

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy wyszedłszy z ziemi Chaldeczyków zamieszkał w Haranie a stamtąd po umrzeć ojciec jego przesiedlił go do ziemi tej na której wy teraz zamieszkujecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wyszedł z ziemi Chaldeczyków* i zamieszkał w Charanie.** Stamtąd, po śmierci swojego ojca,*** **** (Bóg) przesiedlił go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy wyszedłszy z ziemi Chaldeczyków, zamieszkał w Charanie. I stamtąd po śmierci ojca jego przesiedlił go do ziemi tej, na której wy teraz zamieszkujecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy wyszedłszy z ziemi Chaldeczyków zamieszkał w Haranie a stamtąd po umrzeć ojciec jego przesiedlił go do ziemi tej na której wy teraz zamieszkujecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham wyszedł zatem z ziemi Chaldeczyków i zamieszkał w Charanie. Stamtąd, po śmierci swojego ojca, Bóg przesiedlił go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyszedł z ziemi chaldejskiej i zamieszkał w Charanie. A stamtąd, gdy umarł jego ojciec, Bóg przeniósł go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszedłszy z ziemi Chaldejskiej, mieszkał w Haranie, a stamtąd, gdy umarł ojciec jego, przeniósł go Bóg do ziemi tej, w której wy teraz mieszkacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy wyszedł z ziemi Chaldejskiej i mieszkał w Charan, a stamtąd, gdy umarł ojciec jego, przeniósł go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wyszedł z ziemi chaldejskiej i zamieszkał w Charanie. A stąd po śmierci ojca przesiedlił go Bóg do tego kraju, który wy teraz zamieszkujecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wyszedł z ziemi chaldejskiej i zamieszkał w Haranie. A stamtąd, gdy umarł jego ojciec, przesiedlił go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas wyszedł z ziemi chaldejskiej i zamieszkał w Charanie. Stamtąd, po śmierci jego ojca, przesiedlił go do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On wyszedł z ziemi Chaldeczyków i zamieszkał w Charanie. Stamtąd po śmierci ojca Bóg kazał mu przenieść się do kraju, który obecnie zamieszkujecie.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Odszedł więc z kraju Chaldeczyków i osiadł w Charanie.

1) <x>10 15:7</x>; <x>160 9:7</x>

2) <x>10 11:31</x>

3) Terach zmarł w Charanie w wieku 205 lat, wg MT G, lub 145 lat, wg PS (<x>10 11:32</x>) i Szczepana. Terach miał 70 lat, gdy urodził mu się Abraham (<x>10 11:27</x>), który opuszczał Charan w wieku 75 lat (<x>10 12:4</x>).

4) <x>10 11:32</x>

5) <x>10 15:5</x>

	literacki	Popowskiego	A po śmierci jego ojca przeniósł go [Bóg] do kraju, w którym wy teraz mieszkacie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Opuścił więc krainę chaldejską i zatrzymał się w Charanie. Po śmierci jego ojca poprowadził go Bóg do tego kraju, gdzie teraz mieszkacie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opuścił wtedy ziemię chaldejską i zamieszkał w Charan, a stąd po śmierci ojca swego przeniósł się do tej ziemi, którą wy teraz zamieszkujecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Він вийшов з Халдейської землі, оселився в Харані. А звідти, по смерті його батька, переселив його на цю землю, де ви тепер живете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wyszedł z ziemi Chaldejczyków oraz zamieszkał w Haranie; a stamtąd, gdy umarł jego ojciec, Bóg przesiedlił go do tej ziemi, na której wy teraz mieszkacie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Opuścił więc kraj Chaldejczyków i zamieszkał w Charanie. Gdy zmarł jego ojciec, Bóg sprawił, że przeniósł się do tej ziemi, na której teraz żyjecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wyszedł z ziemi Chaldejczyków i osiedlił się w Charanie. A po śmierci jego ojca Bóg sprawił, że on się przesiedlił do tej ziemi, w której wy teraz mieszkacie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pozostawił więc Abraham kraj Chaldejczyków i zamieszkał w Charanie. Po śmierci jego ojca, Bóg przyprowadził go tutaj, do kraju, w którym teraz mieszkacie,